

ТЕРМІНОЛОГІЯ ПРОГРАМИ

Програма ООН із відновлення та розбудови миру дотримується вжитку визначеної термінології:

ТЕРМІН АНГЛІЙСЬКОЮ	ТЕРМІН УКРАЇНСЬКОЮ
Non-government controlled Areas (NGCA) (NOT occupied territories, NOT rebel-held areas)	Непідконтрольні уряду України території
Government controlled areas (GCA)	Підконтрольні уряду України території
Conflict-affected areas / people / population	Постраждали від конфлікту території/люди/населення; люди, яких торкнувся конфлікт
People living in NGCA (NOT citizens of "LRP")	Люди, які проживають на непідконтрольних уряду України територіях (НЕ «громадяни «ЛНР»)
So-called "LRP" ("Luhansk People's Republic") [use sparingly]	Так звана «Луганська народна республіка» («ЛНР») [вжив. рідко]
So-called "DPR" ("Donetsk People's Republic") [use sparingly]	Так звана «Донецька народна республіка» («ДНР») [вжив. рідко]
Self-proclaimed "republic" [use sparingly]	Самопроголошена республіка [вжив. рідко]
De facto authorities [preferable version]	Де-факто влада
Non-state actors	Недержавні учасники
Parties to the conflict	Сторони конфлікту
Armed groups (NOT terrorists, militants or separatists)	Збройні групи (НЕ «терористи», «бойовики» або «сепаратисти»)
Armed conflict (NOT military conflict, military actions, war)	Збройний конфлікт (НЕ військовий конфлікт, військові дії або війна)
Anti-Terrorist Operation [use sparingly], as of April 2018 - Joint Forces Operation (JFO)	Антитерористична операція (АТО) [вжив. рідко]. З квітня 2018 р. - Операція об'єднаних сил (ООС)
'Contact line' (NOT front line or crossing line)	«Лінія зіткнення» (НЕ «лінія фронту», «лінія розмежування» або «лінія перетину»)
Area along the 'contact line' (meaning settlements right on the line or within 7-10 km)	Територія уздовж «лінії зіткнення» (НЕ «буферна зона» або «сіра зона»)
No-man's land (only specifically to refer to the area between two "zero" checkpoints where no security officials/ambulance can go)	«нічия земля»/нейтральна зона
Entrance/exit checkpoint (EECP)	Контрольний пункт в'їзду/виїзду (КПВВ)
Crossing points (includes EECP + block posts)	Пункт перетину (включає КПВВ і блокпости)
Internally displaced person (IDP)	Внутрішньо переміщена особа (ВПО)
Unexploded ordinances (UXO)	Боєприпаси, що не розірвалися
Improvised explosive device (IED)	Саморобні вибухові пристрої (СВП)
Explosive remnant of war (ERW)	Вибухонебезпечні залишки війни (ВЗВ)
UN RPP	
The United Nations Recovery and Peacebuilding Programme (UN RPP)	Програма ООН із відновлення та розбудови миру
United Nations Social Cohesion and Reconciliation (SCORE) Index for eastern Ukraine	Індекс соціальної згуртованості і примирення ООН для східної України
Economic Recovery and Infrastructure Rehabilitation	Економічне відновлення та відбудова інфраструктури
Local Self-Governance and Decentralisation Reform	Місце самоврядування та реформа з децентралізації влади
Community Security and Social Cohesion	Громадська безпека та соціальна згуртованість
MINORITIES AND HUMAN RIGHTS	
Persons with disabilities (NOT disabled persons)	Люди з інвалідністю (НЕ інваліди, НЕ люди з обмеженими можливостями, НЕ люди з особливими потребами)

MINORITIES AND HUMAN RIGHTS	
People living with HIV (NOT HIV infected, suffering from HIV, victim of HIV)	Люди, які живуть з ВІЛ (НЕ ВІЛ-інфіковані або жертви ВІЛ-інфекції)
Survivors of gender-based violence (NOT victims)	Люди, які постраждали від ґендерно зумовленого насильства (НЕ жертви насильства)
LGBTQI, gay and lesbian (NOT homosexuals, not sexual minorities)	ЛГТБІ-спільнота, геї, лесбіянки (НЕ гомосексуали або сексуальні меншини)
GEOGRAPHICAL NAMES	
Donetsk Oblast	Донецька область (НЕ регіон або район)
Luhansk Oblast	Луганська область (НЕ регіон або район)
Donetsk and Luhansk oblasts or (less recommended when referring to oblasts) regions	Донецька і Луганська області
Kyiv (NOT Kiev)	Київ
Donbas (NOT Donbass) - use sparingly, eastern Ukraine or oblasts' names might be a safer choice	Донбас, бажано вживати назви областей або «Східна Україна»
Odesa (NOT Odessa)	Одеса
Sievierodonetsk	Сєвєродонецьк
Sloviansk	Слов'янськ
Sviatohirsk	Святогірськ
Mariinka	Мар'їнка
Stanytsia Luhanska	Станиця Луганська
Shchastia	Щастя
Nyzhnioteple	Нижньотепле
Hirsk	Гірське
Lysychansk	Лисичанськ
Novoaidar	Новоайдар
Shyrokyi	Широкий
Dobropillia	Добропілля
Bakhmut	Бахмут
Verkhniotoretske	Верхньоторецьке
Avdiivka	Авдіївка
Vuhledar	Вугледар
Olhynka	Ольгинка
Volnovakha	Волноваха
Khlibodarivka	Хлібодарівка
Pervomaiske	Первомайське
Novohrodivka	Новгородівка
Novhorodske	Новгородське
Ocheretyne	Очеретине